

À la recherche des faux-amis

 learn.kids4all.eu/fr/tg1/know-what/hunting-false-friends

27. Juli 2023



Primary tabs

T'est-il déjà arrivé d'entendre un mot dans une autre langue, que tu ne connaissais pas auparavant, mais qui, parce qu'il est similaire à des mots de ta (tes) langue(s), t'a fait croire que tu le comprenais... mais en fait non ?

Ces mots délicats sont appelés « faux amis », partons à leur recherche !

Il existe des mots qui sont identiques ou très similaires dans différentes langues, comme « **pizza** », la couleur « **bleu** » ou « **Internet** », et la plupart du temps, le sens est le même... mais pas toujours, et cela peut être un problème ! Ou plutôt, un défi

Voici un exemple :

En italien, quand on te demande de développer un « **concetto** », on te demande de développer des premières idées sur un sujet. Alors qu'en allemand, lorsqu'on te demande de développer un « **Konzept** », on te demande d'écrire bien plus que de simples idées ! Un « Konzept » est un texte de quelques pages, avec la description d'objectifs, de stratégies, de délais, etc.

Imagine que tu viennes de déménager d'Italie en Allemagne et que le professeur te demande d'élaborer un « **Konzept** » sur un sujet et que tu reviennes avec quelques premières idées ! Ou que tu viens de déménager d'Allemagne en Italie et qu'on te demande un "concetto". Au lieu de partager simplement les premières idées avec votre professeur, tu présentes un projet complet et bien défini dans lequel tu t'es investi sans laisser à ton professeur la possibilité de te donner un feedback.

Échange avec ton partenaire sur la question suivante:

- en réfléchissant d'abord au premier scénario, puis au second, Comment l'enseignant en Allemagne ou en Italie pourrait-il interpréter le résultat inattendu et le percevoir ?
- Pourquoi crois-tu que différentes langues ont des similitudes ? (Mots, expressions, structures grammaticales similaires... parfois même identiques !) Discutes-en avec ton camarade.
- Comment expliquez-vous que parfois des mots identiques ou très similaires (par exemple « Konzept » - « concetto ») ont des significations différentes ?



En Allemagne, le nom d'un dentifrice populaire est « Putzi ».

Même si tu ne parles aucune de ces langues, essaie de deviner : pourquoi est-ce un bon nom pour le marché allemand mais pas pour le marché italien ?

Lorsque tu auras trouvé quelques raisons possibles, **lis ce qui suit**



Trouvez ensemble des faux amis dans les langues que vous connaissez.

Si aucun ne vous vient à l'esprit, vous pouvez demander à d'autres équipes ou à d'autres personnes que vous connaissez ou les rechercher sur Internet.

Après vous être bien amusés, car il y en a de vraiment très drôles, choisissez-en quelques-uns et inventez un sketch dans lequel vous utiliserez un ou plusieurs faux amis.

Comment pouvez-vous concrétiser cela ? Choisissez un format : bande dessinée, fichier audio, animation vidéo, pièce de théâtre... et lancez-vous !

- Vos personnages ont-ils compris qu'ils se comprenaient mal ?
- Notez au moins un indice : comment les gens peuvent-ils comprendre qu'ils se comprennent mal ?
- Ont-ils résolu leurs malentendus ou comment auraient-ils pu le faire ?
- Écrivez au moins une stratégie qui répond à la question suivante: comment les gens peuvent-ils clarifier un malentendu ?

Si vous voulez que votre contenu figure dans la galerie KIDS4ALLL, merci de demander à votre éducateur de la téléverser dans l'espace work.it.



Ce que nous disons est parfois différent de ce que l'autre personne comprend, quelle que soit la ou les langues concernées !

En quoi la sensibilisation aux malentendus cachés peut- elle être utile dans ta vie quotidienne ?

Partage tes idées avec ton partenaire.

Download the free KIDS4ALLL app and your wish comes true!



Partagez vos cartes postales

Files must be less than **2 MB**.

Allowed file types: **gif jpg jpeg png**.

Consulter les cartes postales créées par les autres buddy-teams

Dalaa -Furkan